



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКУМ З УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ/ INTERPRETING PRACTICE»

Компонента освітньої програми – вибіркова (3 кредити)

Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література та друга іноземна мова
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Мова навчання	Англійська, українська
Профайл викладача (-ів)	Омельченко Анастасія Степанівна, асистент кафедри англійської мови https://englishdept.chnu.edu.ua/kafedra/staff/omelchenko-anastasiia-stepanivna/
Контактний тел.	+380372584706
E-mail:	a.drapak@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/
Консультації	П'ятниця з 15:00 до 16:00

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета навчальної дисципліни «Практикум з усного перекладу» полягає у формуванні в студентів навичок послідовного усного перекладу шляхом опанування основ перекладацького скоропису та його застосування на практиці. Дисципліна спрямована на розвиток уміння виконувати точний та адекватний переклад з англійської на українську мову та навпаки, забезпечуючи при цьому збереження змісту, стилю та комунікативної еквівалентності оригінального тексту.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. ОСНОВНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО СКОРОПИСУ	
Тема 1	Поняття послідовного перекладу
Тема 2	Смисловий аналіз.
Тема 2	Скорочення та скорочений літерний запис.
Тема 4	Принцип вертикального розташування записів.
Тема 5	Відособлення. Функція двокрапки у записах.
Тема 6	Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.
Тема 7	Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.

МОДУЛЬ 2. ПРАКТИКА ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ	
Тема 8	Вказівка мети. Причинно-наслідкові відносини.
Тема 9	Зіставлення. Питальні, окличні, заперечні речення.
Тема 10	Послідовний переклад відеозаписів з англійської мови на українську. Застосування навичок скоропису.
Тема 11	Послідовний переклад відеозаписів з української мови на англійську. Застосування навичок скоропису.
Тема 12	Поняття усного переклад з аркуша (sight translation).
Тема 13	Переклад англomовних статей зі застосуванням усного перекладу з аркуша.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проектна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне та письмове опитування, тестування, творча робота, проект та ін.

Підсумковий контроль – іспит.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання. Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (іспит).

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivets-koho-natsionalnoho-universytetu.pdf>;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode : www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.

Детальна інформація щодо вивчення курсу «Практика перекладу» висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни

https://englishdept.chnu.edu.ua/media/1xchcv5j/rnp_praktykum-z-usnoho-perekladu_4kurs_filolohiia.pdf